

# Lapsuuden ystäväille

verkalleen

Suomalainen kansanävelmä



1. Sä kas - voit, nei - to kau - noi - nen, i -  
2. Lap - suu - den a - jan hel - lim - män sä  
3. Maa - il - ma sit - ten vie - roit - ti pois



sä - si ma - jas - sa, \_\_\_ kuin kuk - ka kau - nis,  
lei - kit kans - sa - ni \_\_\_ ja o - lit pa - ras  
mei - dät toi - sis - taan, \_ vaan su - a, ar - mas,



su - loi - nen, vih - reel - lä nur - mel - la, \_\_\_ kuin  
ys - tä - vän' ja ai - noo i - lo - ni. \_\_\_ ja  
i - ä - ti mä mui - stan ai - ni - aan. \_\_\_ vaan



kuk - ka kau - nis su - loi - nen, vih -  
o - lit pa - ras ys - tä - vän' ja  
su - a, ar - mas, i - ä - ti mä



reel - lä nur - mel - la. \_\_\_  
ai - noo i - lo - ni. \_\_\_  
mui - stan ai - ni - aan. \_

*Moudosta: Pekka Juhani Hannikainen (1854-1924)*

## Lapsuuden ystäväille

|  |  |
|--|--|
| Lapsuuden<br>ystävälle                             | Jugend, Kindheit, <i>lapsi</i> Kind<br>Freund  |
| <i>Suomalainen<br/>kansanävelmä<br/>verkalleen</i> | <i>finnisch<br/>Volksmelodie<br/>langsam</i>   |
| 1  |  |
| sä   | <i>sinä</i> du   |
| kasvoit  | wuchsest, <i>kasvaa</i> = wachsen auf,   |
| neito  | Jungfrau, Mädchen  |
| kaunoinen  | schön, hübsch  |
| isäsi  | Genetiv von <i>isä</i> = Vater   |
| majassa  | <i>maja</i> = Haus, Zuhause, Heim  |
| kuin   | wie, als, denn   |
| kukka  | Blume  |
| kaunis   | schön  |
| suloinen   | lieblich, anmutig, graziös, reizend,<br>entzückend, angenehm, niedlich süß<br>( <i>sulo</i> : Anmut; Reiz; Liebreiz) |
| vihreellä<br>nurmella                              | <i>vihreä</i> grün<br>Rasen, Wiese, Gras, Aue  |
| 2  |  |
| Lapsuuden<br>ajan                                  | Kindheit<br><i>aika</i> Zeit   |
| hellimän   | hellä = sanft, zärtlich, innig ( <i>Superlativ</i> )   |
| sä   | du   |
| leikit   | spieltest, <i>leikkiä</i> = spielen  |
| kanssani   | mit mir  |
| ja   | und  |
| olit   | du warst   |
| paras  | (der, die, das) Beste  |
| ystävän’   | Freund   |
| ja ainoo   | und <i>ainoa</i> = einzig  |
| iloni  | <i>ilo</i> = Freude, Vergnügen, Lust, Wonne  |

(157) VII/ Finnisch

3

|                  |   |
|------------------|---|
| Mailma           | Welt  |
| sitten           | dann, nachher, da, damals, seit, vor                                    |
| vieroitti        | <i>vierottaa</i> entfremden, abgewöhnen,                                |
| entfernen,       | <i>vieras</i> fremd, unbekannt  |
| pois             | fort, weg, davon, ab, beiseite, aus                                     |
| meidät           | uns   |
| toisistaan       | von einander  |
| vaan             | sondern, aber, zum  |
| sua              | <i>sinua</i> = dich   |
| armas            | lieb, geliebt, teuer, lieblich,<br>hold, liebevoll, Geliebter, Liebster |
| iäti             | ewig, für immer   |
| mä               | <i>minä</i> = ich   |
| muistan          | an jemand denken  |
| ainiaan          | immer, Ewigkeit   |
| <i>Muodosta:</i> | <i>bearbeitet (von)</i>   |

ML 040301

## Jugendfreundschaft

Du wuchsest, reizendes Fräulein, auf  
in deines Vaters Heim,  
wie die schöne, anmutige Blume  
auf grünendem Rasen.

In unserer zarten Kindheit Zeit  
spieltest du mit mir  
und warst mein bester Freund  
und meine einzige Wonne.

Die Welt hat uns dann hinweg geführt  
fort von einander;  
doch deiner, du Liebe, werde immer  
ich gedenken allezeit.

Übertragung Sepp Gregor

*Melodie eines finnischen Volksliedes; Worte von P. J. Hannikainen  
(1824 - 1924) in Anlehnung an das Volkslied  
Dieses Lied wird oft einer Frau als Ständchen (z.B. zum Geburtstag  
oder Hochzeit) von (Jugend)freunden gesungen.*

SAE